

FATHER'S DAY



Tâm Minh Ngô Tăng Giao
(Chuyển ngữ Anh – Việt)



2025



LỜI NÓI ĐẦU

Đây là một tuyển tập thơ nguyên bản bằng tiếng Anh. Một số của tác giả “vô danh”. Một số của các tác giả đã nổi tiếng trong lãnh vực văn học nước ngoài.

Nhận thấy nội dung các bài thơ đều đề cao “TÌNH CHA” và chữ “HIẾU” của con đối với CHA theo đúng như truyền thống đạo lý của gia đình Việt Nam ta nên dịch giả đã chuyển ngữ số thơ này sang tiếng Việt dưới hình thức thơ “lục bát”, một thể loại thơ thuần túy dân tộc, với những ngôn từ bình dị để người đọc dễ hiểu và dễ cảm nhận.

Thơ song song, một bên là tiếng Anh, một bên là tiếng Việt. Mục đích của tuyển tập là để phần nào nhắc nhở cho thế hệ con cháu trẻ tuổi Việt Nam dù thông thạo tiếng Anh đều có dịp nhớ đến tiếng Việt và tình gia đình cao quý tuyệt vời.

Tâm Minh Ngô Tăng Giao

Father

Out in the morning Father goes,
Whether it pours with rain or snows,
Whether the wild wind beats and blows:--
By the fire sit Mother and I
Doing our lessons quietly.
Back in the twilight Father comes,
When I've finished with books and sums.
Not all the noise of all the drums
Is a jollier noise, I know,
Than Father when he says, "Hallo!"

Anonymous

Cha

**Cha đi vào lúc sáng trời
Dù mưa hay tuyết tung rơi khắp miền
Dù cho gió thổi cuồng điên,
Mẹ cùng Con vẫn ngồi bên lửa hồng
Lặng làm bài tập ấm lòng.**

**Mãi chiều cha mới việc xong trở về
Khi con bài vở yên bề.
Dù cho tiếng chống vang kè khắp nơi
Chẳng vui hơn tiếng Cha cười
Khi về Cha khẽ thốt lời: “Hallo!”**

Tâm Minh

What makes a Dad

**God took the strength of a mountain,
The majesty of a tree,
The warmth of a summer sun,
The calm of a quiet sea,
The generous soul of nature,
The comforting arm of night,
The wisdom of the ages,
The power of the eagle's flight,
The joy of a morning in spring,
The faith of a mustard seed,
The patience of eternity,
The depth of a family need,
Then God combined these qualities,
When there was nothing more to add,
He knew His masterpiece was complete,
And so, He called it... Dad.**

Anonymous

Tạo thành ra Bó

*Trời mang sức mạnh núi này,
Mang hùng vĩ của thân cây trên đồi,
Hè mang hơi ẩm mát trời,
Và bình lặng của biển khơi khắp miền,
Mang hồn quảng đại thiên nhiên,
Vòng tay an lạc của đêm lặng lẽ,
Mang thông thái của tuổi già,
Tiềm năng chim phượng bay xa vô ngần,
Mang niềm vui sáng mùa Xuân,
Đức tin vững chắc mãi luôn chẳng rời,
Mang lòng kiên nhẫn ngàn đời,
Cùng nhu cầu cấp thiết nơi gia đình,
Trời mang gom lại hoàn thành
Không còn chi quý thật tình cần thêm
Trời đem tổng hợp lại liền
Tạo ra tác phẩm thần tiên của Trời
Đặt tên là... Bó! Tuyệt vời!
Ban cho con hưởng tại nơi cõi trần!*

Tâm Minh

Most of all

**I love you, Dad, for all the things you do.
You make laugh when I am feeling blue.
You can untie the hardest knot of all,
Although I've tugged the lace until it's small.**

**You know the reason for 'most everything,
Like why it rains and why bees sometime sting,
Like why the sun comes up and flowers bloom,
And why a jet creates a sonic boom.**

**You are the closest friend I've ever had.
You share with me the times both good and bad.
You play those games I know you hate to play.
And plan a trip for me each holiday.**

**I love you, Dad, for all the things you do,
But most of all I love you, Dad, for you.**

Anonymous

Điều trên hết

**Con yêu Cha rất nồng nàn
Yêu vì những thứ Cha làm con vui.
Khi con cảm thấy buồn đời
Cha làm con nở nụ cười được ngay.
Khi con làm kẹt nút dây
Cha luôn gỡ nút, khéo tay vô cùng.**

**Cha còn biết rất tinh thông
Hầu như mọi chuyện lạ lùng khắp nơi.
Như sao mưa rớt ngoài trời
Sao ông đôi lúc đốt người thật đau,
Mặt trời sao mọc lên mau
Và hoa sao nở đua nhau vườn này,
Phi cơ phản lực khi bay
Sao gây tiếng nổ vang ngay trên đầu.**

**Cha là người bạn từ lâu
Bạn thân thiết nhất ai đâu sánh cùng.
Cha thường chia sẻ hết lòng
Bao thời tốt xấu của con trong đời.
Cùng con tham dự trò chơi
Mà con biết chắc Cha thời ưa chi.
Mỗi ngày lễ tới hạn kỳ
Vì con Cha sắp chuyến đi chu toàn.**

**Con yêu Cha! Yêu vô vàn!
Yêu vì những thứ Cha làm trên kia,
Nhưng điều quan trọng cần ghi
Con yêu Cha chính là vì Cha thôi.**

Tâm Minh

Our Fathers

**Our fathers toil with hands and heart
To make our lives complete.
They quietly brave the winter cold,
Endure the summer heat.**

**Our fathers' lives are busy, but
There's always time for us.
They boldly face the ups and downs
And seldom ever fuss.**

**Our fathers are the greatest dads.
We know you know this, too.
But thank you for the chance to share
Our love for them with you.**

Anonymous

Cha chúng tôi

**Cha chúng tôi rất nhọc nhằn
Tay luôn làm lụng, tâm hằng lo toan
Tạo cho cuộc sống chu toàn
Chúng tôi được hưởng bình an vô cùng.
Dù Đông buốt giá lạnh lòng,
Dù Hè nóng nực oi nồng cháy da
Cha làm việc, chẳng nói ra
Âm thầm chịu đựng để mà nuôi con.**

**Dù đời bận rộn dập dồn
Cha luôn tạo dịp để còn thời gian
Bên con tình cảm chứa chan
Coi thường mọi chuyện chẳng than vãn gì
Vui buồn, sướng khổ sẻ chia
Cha thường bất chấp, thịnh suy vững lòng.**

**Cha chúng tôi thật vô song
Quả là vĩ đại ở trong cõi đời
Biết rằng các bạn rõ rồi
Chúng tôi vẫn phải ngỏ lời cảm ơn
Tạ lòng bạn vì tình thân
Đã cùng chia sẻ, dự phần ngọt ngào
Tình Cha con thật mặn mà
Chúng tôi đều rất yêu Cha nồng nàn.**

Tâm Minh

What is a Dad?

**A Dad is a person
who is loving and kind,
And often he knows
what you have on your mind.**

**He's someone who listens,
suggests, and defends.**

**A dad can be one
of your very best friends!
He's proud of your triumphs,
but when things go wrong,**

**A dad can be patient
and helpful and strong**

**In all that you do,
a dad's love plays a part.
There's always a place for him
deep in your heart.**

**And each year that passes,
you're even more glad,
More grateful and proud
just to call him your dad!**

**Thank you, Dad...
for listening and caring,
for giving and sharing,
but, especially, for just being you!**

Anonymous

Bố làm gì nhỉ?

Bố luôn luôn là một người
Dễ thương, tử tế đồng thời giỏi thay
Bố thường đoán biết ra ngay
Trong đầu ta nghĩ loay hoay những gì.
Bố là người biết lắng nghe
Đôi khi góp ý rất chi tận tình
Và luôn bảo vệ cho mình.
Bố là người bạn chân thành nhất thôi.
Khi ta thắng lợi trong đời
Bố thường kiêu hãnh thốt lời ngợi ca
Khi ta thất bại xót xa
Bố thường kiên nhẫn giúp ta tới cùng
Không hề có lúc nản lòng.
Những điều ta thực hiện trong đời này
Thời tình của Bố đẹp thay
Luôn luôn đóng góp tiếp tay dự phần.
Bố luôn ngự trị sáng ngời
Ta luôn tôn kính trong tâm khảm mình.
Mỗi năm thời khắc trôi nhanh
Ta càng vui sướng với tình Bố thôi
Càng thêm biết đến ơn người
Tự hào gọi “Bố” với lời thân thương!

Con tri ân Bố mọi đường
Ân cần tìm hiểu, dịu dàng chăm nom
Từ bi, hỉ xả luôn luôn
Nhưng điều đặc biệt con cần thừa thêm
Con trân quý Bố vô biên
Chính riêng vì Bố, đâu quên điều này!

Tâm Minh

Dear Dad...

**Did I ever say thanks
for all the toys you mended,
games we played,
outings to the park,
and the way
you always tried to cheer me
when I was down?**

**Did I ever say thanks
for the sacrifices you made
so I could be involved
in so many
enriching activities?**

**Did I ever say thanks
for working so hard
to provide for our family?**

**Did I ever say thanks
for having such faith in me
and always being there
when I needed you?**

**Most of all,
Did I ever say thanks for caring?
Dad, I love you.**

Anonymous

Bố thân yêu...

*Có bao giờ con cảm ơn
Về đồ chơi Bố giúp con sửa hoài,
Về trò vui Bố cùng chơi,
Hoặc là đi dạo ở ngoài công viên,
Và lời cổ động dịu hiền
Giúp con xua hết muộn phiền đau thương?*

*Có bao giờ con cảm ơn
Về bao nhiêu việc Bố thường hy sinh
Để con có thể mặc tình
Tham gia sinh hoạt tốt lành tuổi thơ?*

*Khi nào con cảm ơn chưa
Về bao công việc rất ư nhọc nhằn
Bố làm cực khổ tấm thân
Để gia đình sống đủ ăn bốn mùa?*

*Khi nào con cảm ơn chưa
Vì rằng Bố có tâm tư vững bền
Dành cho con vạn niềm tin
Và con vẫn nhớ chẳng quên chút gì
Khi con cần giúp việc chi
Bố luôn có mặt cận kề giúp ngay?*

*Và trên tất cả điều này
Bố từng săn sóc bao ngày tháng qua
Có bao giờ con nhớ ra
Để mà cảm tạ thiết tha một lời?
Con yêu thương Bố suốt đời!*

Tâm Minh

A Father's love...

**Fathers seldom say "I love you"
Though the feeling's always there,
But somehow those three little words
Are the hardest ones to share.**

**And fathers say "I love you"
In ways that words can't match -
With tender bedtime stories -
Or a friendly game of catch!**

**You can see the words "I love you"
In a father's boyish eyes
When he runs home, all excited,
With a poorly wrapped surprise.**

**A father says "I love you"
With his strong helping hands -
With a smile when you're in trouble
With the way he understands.
He says "I love you" haltingly,
With awkward tenderness -
(It's hard to help a four-year-old into a party dress!)**

Tình của Bố...

**Bố thường ít nói: “Yêu con!”
Mặc dù tình cảm sẵn luôn tràn đầy
Tuy nhiên đôi chữ nhỏ này
Rất là khó nói để thay tiếng lòng.**

**Tâm tình Bố nói “Yêu con!”
Thường không biểu lộ ra luôn bằng lời
Mà bằng hành động của người -
Truyện ru ngủ lúc tối trời kể ra -
Hay là thân mật tham gia
Trò chơi con trẻ thảng hoa tâm hồn!**

**Ta nhìn mắt Bố thấy luôn
Những lời Bố nói “Yêu con!” trong này
Mắt hồn nhiên, trẻ trung thay
Nhất là khi Bố chạy bay về nhà
Trong tay cầm một món quà
Vụng về gói ghém, bất ngờ tặng con.**

**Ta nhìn tay Bố thấy luôn
Những lời Bố nói “Yêu con!” nồng nàn
Khi ta gặp lúc khó khăn
Bàn tay Bố khỏe ân cần giúp ngay -
Nụ cười tươi trẻ kèm đây
Thật là thông cảm, vui vầy, thiết tha.
“Yêu con!” Bố chẳng nói ra
Thay bằng âu yếm thấy mà vụng sao
Giúp con mới bốn tuổi đầu
Mặc quần áo đẹp có đâu dễ dàng.**

**He speaks his love unselfishly
By giving all he can
To make some secret dream come true,
Or follow through a plan.**

**A father's seldom-spoken love
Sounds clearly through the years -
Sometimes in peals of laughter,
Sometimes through happy tears.**

**Perhaps they have to speak their love
In a fashion all their own.
Because the love that fathers feel
Is too big for words alone!**

Anonymous

**Tình yêu của Bố rõ ràng
Không hề ích kỷ, không màng bản thân
Bố cho hết chẳng ngại ngần
Giúp con thực hiện ước thâm bấy lâu
Giúp con mau đạt yêu cầu
Chương trình, kế hoạch trước sau hoàn thành.**

**Ít khi nói, thường lặng thinh
Nhưng bao năm Bố thấm tình cùng con -
Đôi khi là chuỗi cười ròn
Đôi khi là giọt lệ tuôn vui mừng.**

**Bố không theo cách thông thường
Vì tình Bố tỏ theo đường lối riêng
Vừa vĩ đại lại linh thiêng
Lời nào mà nói hết liền được đây!**

Tâm Minh

Walk a little slower

**Walk a little slower, Daddy
Said a little child so small
I'm following in your foot steps
And I don't want to fall**

**Sometimes your steps are very fast
Sometimes they're very hard to see
So walk a little slower, Daddy
For you are leading me**

**Someday when I'm all grown up
You're what I want to be
Then I will have a little child
Who'll want to follow me**

**And I would want to lead just right
And know that it was true
So, walk a little slower, Daddy
For I must follow you.**

Anonymous

Hãy đi chậm lại một chút

*Cha ơi bước chậm chút đi
Lời người con nhỏ thầm thì cùng Cha
Con đang theo gót đây mà
Con đâu muốn vấp ngã ra chốn này*

*Bước Cha đôi lúc nhanh thay
Đôi khi khó nhận thấy ngay được liền
Nên xin Cha bước chậm thêm
Vì Cha đang dẫn con trên đường đời*

*Mai này con lớn khôn rồi
Con mong sao được nên người như Cha
Khi con của con sinh ra
Lại theo nối gót con mà bước đi*

*Con mong dẫn dắt từng li
Đàng hoàng, chân thật, trọn bề bình yên
Nên Cha ơi, bước chậm thêm
Vì con phải nối gót liền theo Cha.*

Tâm Minh

To my unborn son

“My son!” What simple, beautiful words!

“My boy!” What a wonderful phrase!

We’re counting the months till you come to us

The months, and the weeks, and the days!

“The new little stranger,” some babes are called,

But that’s not what you’re going to be;

With double my virtues and half of my faults,

You can’t be a stranger to me!

Your mother is straight as a sapling plant,

The cleanest and best of her clan –

You’re bone of her bone, and flesh of her flesh,

And, by heaven, we’ll make you a man!

Soon I shall take you in two strong arms –

You that shall howl for joy –

With a simple, passionate, wonderful pride

Because you’re just – my boy!

Gửi con trai chưa ra đời

**“Con trai của Bố!” mấy lời
Nghe sao đơn giản, tuyệt vời biết bao
“Con tôi!” câu nói đẹp sao
Mẹ cùng với Bố chờ chào đón con
Từng ngày, từng tháng nức lòng
Chờ con góp mặt vào trong gia đình.**

**“Bé con khách lạ mới sinh”
Mọi người thường gọi con mình vậy thôi
Nhưng con của Bố khác người
Có nhiều tính tốt gấp đôi Bố rồi
Còn lắm lỗi chỉ nửa thôi
Cho nên Bố thấy con thời lạ đâu!**

**Mẹ con thẳng thắn hàng đầu
Như thân cây nhỏ vươn cao giữa trời
Thịt xương con hưởng trong người
Là xương thịt Mẹ tách rời trao con
Chúng ta đặt cả tâm hồn
Chờ nuôi con tới lớn khôn trưởng thành!**

**Mai này Bố sẽ nhiệt tình
Ôm con trong cánh tay mình nâng niu
Vừa kiêu hãnh, vừa thương yêu
Bố mừng con trẻ. Con reo vui đùa.**

**And you shall lie in your mother's arms,
And croon at your mother's breast,
And I shall thank God I am there to shield
The two that I love the best.**

**A wonderful thing is a breaking wave,
And sweet is the scent of spring,
But the silent voice of an unborn babe
Is God's most beautiful thing.**

**We're listening now to that silent voice
And waiting, your mother and I –
Waiting to welcome the fruit of our love
When you come to us by and by.**

**We're hungry to show you a wonderful world
With wonderful things to be done,
We're aching to give you the best of us both
And we're lonely for you – my son!**

Captain Cyril Morton Thorn

**Rồi trong tay mẹ hiền từ
Con nằm cất tiếng u ơ mấy lời
Dụi đầu ngực Mẹ thơm hơi
Và rồi Bố cảm ơn Trời xanh kia
Đã cho Bố được chở che
Hai người yêu nhất còn gì quý hơn.**

**Đẹp thay làn sóng nhẹ lan
Thơm thay cũng chính là làn hương Xuân
Nhưng mà yên lặng thanh âm
Của hài nhi sắp bước chân vào đời
Mới là tặng phẩm của Trời
Ban cho cuộc sống lứa đôi trọn bề.**

**Giờ đây Bố Mẹ lắng nghe
Thanh âm con đó rất chi lặng thầm
Con là kết quả tuyệt trần
Của tình Bố Mẹ vô ngần thấm tươi
Mai này con sẽ ra đời
Chờ con Bố Mẹ nay thời ước mong.**

**Bố và Mẹ rất nóng lòng
Chỉ cho con thấy ở trong cuộc đời
Bao điều đẹp để khắp nơi
Chờ làm bởi chính tay người mai sau,
Bố và mẹ cũng khát khao
Đem gì quý nhất trao vào tay con,
Mong con lòng dạ mỗi mòn,
Nhấn đôi lời lúc con còn chưa sinh!**

Tâm Minh

Cử nhân đại học quỳ gối trước xe chở rác của Cha



Câu chuyện của Mint gợi nhớ tới Kalangnalong, chàng trai người Thái, sinh viên vừa tốt nghiệp trường Đại học Chulalongkorn danh tiếng của Thái Lan. Chàng mặc nguyên cả bộ đồ tốt nghiệp cử nhân và chạy tới trước xe rác của cha, quỳ gối xuống bày tỏ lòng biết ơn sâu sắc đối với công ơn sinh thành dưỡng dục của ông. Hình ảnh này lan truyền mạnh mẽ trên mạng xã hội khiến cộng đồng xúc động.

Đại học Chulalongkorn ở Bangkok là trường Đại học cổ nhất và từ lâu nay vẫn được xem là một trong những ngôi trường danh tiếng nhất, tốt nhất và tuyển chọn nhất Thái Lan. Trường Đại học gồm có 20 khoa và là nơi thu hút các học sinh giỏi hàng đầu Thái Lan.

Cha của Kalangnalong, mới chỉ học hết lớp 4, là một người lái xe chở rác. Ông làm công nhân vệ sinh **môi** trường đã nhiều năm, công việc của ông tiêu hao nhiều

thể lực, lại phải tiếp xúc với những thứ ô uế, độc hại hàng ngày. Tuy nhiên, ông chưa từng than vãn. Ông luôn nỗ lực chăm chỉ kiếm tiền để chăm sóc gia đình và nuôi con ăn học đầy đủ, để con không bị thua kém bạn bè. Ông luôn dành tất cả những gì tốt đẹp nhất cho con. Ông đã nuôi nấng người con trai giỏi giang tốt nghiệp đại học hạng ưu.

"Khi còn nhỏ, đã có lúc tôi cảm thấy xấu hổ khi có một người cha làm nghề chở rác. Tôi đã từng tự hỏi bao nhiêu lần rằng tại sao cha tôi không thể được giàu có như cha người khác." Kalangnalong bồi hồi nhớ lại. Anh cũng tiết lộ rằng anh đã từng có ý định gia nhập quân đội để giảm bớt gánh nặng cho gia đình nhưng không thể vượt qua bài kiểm tra thể lực. Lúc đó cha anh đã buồn đến rơi nước mắt vì quyết định của anh.

Biết được nguyện vọng lớn nhất của cha là thấy con trai thi đỗ Đại học, Kalangnalong tự nhủ phải không ngừng phấn đấu và chàng trai đã thi đỗ vào trường Đại học. Khi nhận được tin báo anh trúng tuyển vào trường Chulalongkorn, cha của anh đã không kìm được những giọt nước mắt hạnh phúc. Sau đó, người cha già lại càng cố gắng hơn nữa để kiếm đủ tiền nuôi con suốt 4 năm Đại học.

Anh chàng đã viết lên Facebook những lời cảm ơn cha mình: *"Cảm ơn cha vì đã là cha của con. Cảm ơn những giọt mồ hôi lẫn nước mắt mà cha đã rơi xuống vì con. Con là con của một người lái xe chở rác và sẽ luôn như vậy. Cha không cần phải tự ti, cha là người cha tuyệt vời nhất thế giới và con muốn cha tự hào về điều đó".*

Tâm Minh Ngô Tằng Giao

Con trai mời Mẹ làm partner dạ vũ 'prom'



Theo tập quán ở Mỹ, lễ “prom” được tổ chức cho học sinh tốt nghiệp trung học, và trong đêm dạ vũ đó người nam sinh chọn người nữ mà họ hãnh diện nhất để cùng đi cặp.

Tại Twin Falls, Idaho (NV) với đêm dạ vũ “prom” nhân lễ tốt nghiệp trung học, Dylan Huffaker, 17 tuổi, biết rõ chỉ có một “cô gái” duy nhất xứng đáng để cậu mời làm “partner” và quàng tay sánh bước với cậu trong đêm ấy không ai khác hơn chính là mẹ mình, bà Kerry. Bà mẹ bị ung thư não ở vào thời kỳ cuối (stage 4 brain cancer) và cuộc sống sẽ không kéo dài.

Dylan đi thẳng đến bệnh viện, nơi bà Kerry đang được điều trị bệnh và đang trong thời gian chịu xạ trị. Trước mặt mẹ, Dylan mở hộp bánh doughnut trên mỗi bánh có ghi chữ bằng kem, nội dung viết: “Mẹ có bằng lòng cùng dự lễ prom với con không?” (“Will you go to prom with me?”)

Trước hành động bất ngờ như vậy của đứa con trai, bà Kerry có hỏi là: “Con muốn đi prom với một bà mẹ vừa già vừa rụng hết tóc mà không thấy mắc cỡ hay sao?”. Cậu con trai nói: “Con chẳng ngại gì vì con sẽ có một cái date đẹp nhất ở nơi đó” (I'll have the prettiest date there). Bà Kerry chỉ biết cảm động chấp nhận và cảm ơn sự ngọt ngào của con trai.

Thế là ngay sau khi hay tin về lời thỉnh cầu của cậu con trai bà Kerry, cả cộng đồng thị trấn Twin Falls bắt đầu chuyển động. Dylan quay sang bà cán sự xã hội Melissa Rowe của Viện Ung Bướu Mountain States nhờ giúp đỡ. Bà Rowe liên lạc với đại lý bán xe tại địa phương, Middlekauff Ford Lincoln. Chủ nhân hãng xe không những đồng ý cung cấp một chiếc xe mà còn bỏ tiền trả cho bà Kerry mua chiếc áo dài, kể cả buổi ăn tối.

Kể đó tiệm móng tay Lovely Nails ở Twin Falls đề nghị làm miễn phí và cô Jeni Boisvert ở tiệm ảnh Brink Studio đồng ý chụp ảnh cho cặp đôi. Vào đêm 30 Tháng Tư, sau khi chụp hình xong, hai mẹ con được ông Mike Fenello, tổng giám đốc ST Luke's Magic Valley Hospital, đích thân chở đến buổi dạ vũ prom ở trường Canyon Ridge High School. Trong đêm prom, sàn nhảy đặc biệt dành trống để riêng hai mẹ con khiêu vũ, trong khi người hoạt náo viên cho chạy bản “The Dance” của Garth Brooks.

Tâm Minh Ngô Tăng Giao

